

Kamer
der Volksvertegenwoordigers

Chambre
des Représentants

2 JULI 1947.

2 JUILLET 1947.

WETSONTWERP

houdende wijziging van de wet van 15 Juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935
relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT

DOOR DE HEER MAES.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. MAES.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Volgens het door de Senaat aan de Kamer overgemaakt wetsontwerp zou in de toekomst artikel 38 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken luiden als volgt :

D'après le projet de loi transmis par le Sénat à la Chambre, le texte de l'article 38 de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire serait à l'avenir libellé comme suit :

« Art. 38. — Aan elke in het Nederlands gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening moet gedaan worden in een Waalse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie, zal een Franse vertaling toegevoegd worden.

« Art. 38. — A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en néerlandais mais qui doit être signifié dans une commune wallonne, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise, il est joint une traduction française.

» Aan elke in het Frans gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening moet gedaan worden in eene Vlaamse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie, zal een Nederlandse vertaling toegevoegd worden.

» A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en français, mais qui doit être signifié dans une commune flamande, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise, il est joint une traduction néerlandaise.

(1) Samenstelling van de Commissie voor de Justitie : de heren Joris, voorzitter; Carton de Wiart, Charlotaux, Charpentier, De Gryse, De Riemaecker-Legot (Mevr.), du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Maes, Oblin, Philippart. — Bohy, Collard, Craeybeekx, Gruselin, Hossey, Somerhausen, Soudan, Vranckx. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles), Van Glabbeke.

(1) Composition de la Commission de la Justice : MM. Joris, président; Carton de Wiart, Charlotaux, Charpentier, De Gryse, De Riemaecker-Legot (M^{me}), du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Maes, Oblin, Philippart. — Bohy, Collard, Craeybeekx, Gruselin, Hossey, Somerhausen, Soudan, Vranckx. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles), Van Glabbeke.

Zie :

Voir :

386 : Wetsontwerp.

386 : Projet de loi.

G.

» Aan elke in het Nederlands of in het Frans gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening moet gedaan worden in een Duitssprekende gemeente, zal een Duitse vertaling toegevoegd worden.

» Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest waarvan de betekening moet worden gedaan in een Vlaamse of in een Waalse gemeente, zal een Vlaamse of een Franse vertaling toegevoegd worden. »

« *Deze bepalingen zijn niet toepasselijk op de voorziening in verbreking.* »

« Van de voorschriften in dit artikel mag afgeweken worden, indien de partij aan dewelke de betekening moet gedaan worden, voor de rechtspleging de taal heeft gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld.

» In repressieve en criminele zaken, zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken, worden zij mede begroot.

» Elke partij heeft steeds het recht op haar kosten een vertaling van elke akte van rechtspleging, vonnis of arrest te vragen. »

*
**

Deze nieuwe beschikking is, ten slotte, een eenvoudige aanpassing der wet aan de vereisten der praktijk, daar de ervaring heeft geleerd, dat de toepassing van artikel 38 op de voorziening in verbreking zware moeilijkheden kan meebrengen van meer materiële aard. Deze bezwaren werden voldoende uiteengezet zoowel in de memorie van toelichting van het wetsontwerp als in het verslag uitgebracht uit naam van de Commissie voor de Justitie van de Senaat. Daarenboven, doet de nieuwe beschikking geen afbreuk noch aan de geest van de wet van 15 Juni 1935, noch aan haar beginselen, noch aan de belangen der rechtshorigen door deze wet gewaarborgd.

Inderdaad, het exploit waarbij de voorziening in verbreking betekend wordt, blijft beheerst door de wet van 1935. Het verzoekschrift zelf, waardoor de voorziening in verbreking ingeleid wordt, is ten slotte een besluitschrift, dat deel uitmaakt van de schriftelijke rechtspleging door de advocaten gevoerd vóór het Hof van Verbreking en waarop als dusdanig de wet van 1935 toepasselijk blijft.

Uw Commissie stelt U eenparig voor het wetsontwerp aan te nemen.

De Verslaggever,

E. MAES.

De Voorzitter,

L. JORIS.

» A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en néerlandais ou en français, mais qui doit être signifié dans une commune de langue allemande, il est joint une traduction allemande.

» A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est joint une traduction française ou néerlandaise. »

« *Ces dispositions ne sont pas applicables au pourvoi en cassation.* »

« Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article si la partie à laquelle la signification doit être faite a choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé.

» En matière répressive et criminelle, les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière, ils entrent en taxe.

» Chaque partie a toujours le droit de demander à ses frais une traduction de tout acte de procédure, jugement ou arrêt. »

*
**

Cette nouvelle disposition ne constitue, en somme, qu'une simple adaptation de la loi aux exigences de la pratique, l'expérience nous ayant appris que l'application de l'article 38 au pourvoi en cassation peut entraîner des difficultés sérieuses d'ordre matériel. Ces inconvénients ont été suffisamment développés, tant dans l'exposé des motifs du projet de loi que dans le rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat. Du reste, la nouvelle disposition ne porte nullement atteinte ni à l'esprit de la loi du 15 juin 1935, ni à ses principes, ni aux intérêts des justiciables garantis par cette loi.

En effet, l'exploit signifiant le pourvoi en cassation continue à être régi par la loi de 1935. La requête même introductive du pourvoi en cassation est, en définitive, un document contenant les conclusions faisant partie de la procédure écrite poursuivie par les avocats devant la Cour de Cassation et qui, comme telle, reste soumise à l'application de la loi de 1935.

Votre Commission vous propose à l'unanimité d'adopter le projet de loi.

Le Rapporteur,

E. MAES.

Le Président,

L. JORIS.